

# Dictionnaire contextuel 4 langues Michée Mikeyo

## Sommaire

Dictionnaire contextuel 4 langues Michée Mikeyo .....	1
□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel de Michée .....	2
יְהוָדִים, זְכָרָה שֶׁפְזַבֵּר יְהוָה הוּא מְתֻבָּה שֶׁל כְּלָם אֲנָחָנוּ .....	2
□ Michée 1 – Dictionnaire contextuel multilingue.....	2
□ Notes thématiques – Michée 1 .....	3
□ Michée 1:8–16 – Dictionnaire contextuel multilingue.....	4
□ Notes thématiques – Michée 1:8–16 .....	5
□ Michée 2 – Dictionnaire contextuel multilingue.....	5
□ Notes thématiques – Michée 2 .....	7
□ Michée 3 – Dictionnaire contextuel multilingue.....	8
□ Notes thématiques – Michée 3 .....	9
□ Michée 4 – Dictionnaire contextuel multilingue.....	10
□ Notes thématiques – Michée 4 .....	11
□ Michée 5 – Dictionnaire contextuel multilingue.....	12
□ Notes thématiques – Michée 5 .....	14
□ Michée 6 – Dictionnaire contextuel multilingue.....	14
□ Notes thématiques – Michée 6 .....	16
□ Michée 7 – Dictionnaire contextuel multilingue.....	17
□ Notes thématiques – Michée 7 .....	19
□ Clarification lexicale.....	19
□ Correction suggérée pour Michée 7:18 .....	19
□ Équivalences sémantiques en mashi .....	20
□ Implication pour la traduction biblique .....	20

## □ *Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel de Michée*

### En mashi

Bashi, Bayahudi, Banfransa, Baswahili, mukengere oku akanwa ka Nnâmahanga eri ngalo rhushobwîre rhwesi.

Izino lya Nyakasane lije irenge! Ligandâze! Rhuyâlize izino lya Nyakasane!

### En français

Bashi, Hébreux, Français, Swahiliphones, souvenez-vous que la Parole de Dieu est un cadeau offert à tous.

Elle est proclamée, elle est transmise, elle est vivante.

### En kiswahili

Bashi, Wayahudi, Wanfransa, Waswahili, kumbukeni kwamba Neno la Mungu ni zawadi kwa sisi sote.

Limetangazwa, limeenezwa, linaishi.

### En hébreu (avec translittération)

יהודים, זיכרו ששהobar יהנה הוא מתנה של כלם אנחני.

Yehudîm, zikru she ha-Davar YHWH hou mattanah shel kulam anahnu.

## □ *Michée 1 – Dictionnaire contextuel multilingue*

Réf	Mashi	Hébre u	Translittératio n	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème
1:1	Aka kali kanwa ka Nyakasane	זְבָרִיָּה ה	devar-YHWH	Parole du Seigneur	Neno la Bwana	syntagme nominal	Révélation prophétique
1:1	Mikeyo, muntu w'e Moresheti	מִיכָּה הַמְּרַשְׁתֵּי	Mikhah ha- Morasheti	Michée de Moréshet	Mika wa Moresheti	nom propre	Identité du prophète
1:1	Abonekerwa ebiyerekîre Samâriya na Yeruzalemu	אָשֶׁר חִזְקָה עַל שְׁמֹרְן וַיְרוּשָׁלָם	asher hazah al Shomron vi- Yerushalayim	Vision sur Samarie et Jérusalem	Maono juu ya Samaria na Yerusalem	phrase verbale	Portée géographiqu e du message
1:2	Muyumvîrhize mwe lubaga	שְׁמַע עֲמִים כָּלָם	shim'u ammim kullam	Écoutez, vous tous les peuples	Sikilizeni, enyi watu wote	impératif	Appel universel
1:2	Nyakasane yêne amubêra	וַיְהִי אֶלְךָ יְהָנָה	vihi Adonai YHWH	Que le Seigneur	Bwana awe	phrase verbale	Jugement divin

Réf	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
		u	n			e	
.	muhamîrizi	בְּכֶם לְעֵד	bakhem le'ed	soit témoin contre vous	shahidi dhidi yenu		
1:3	Loli oku Nyamuzinda ayishire arhenga aha mwâge	כִּי הַנָּה יְהֹוָה יְצָא מַמְקוֹמוֹ	ki hinneh YHWH yotze mimqomo	Voici, le Seigneur sort de sa demeure	Tazama, Bwana anatoka mahali pake	phrase verbale	Intervention divine
1:4	Entondo alabasirekwo zamâjonga	וְנִמְטָפָן הַרְמִים תְּחִזְיוֹן	venamasu he- harim tahtayv	Les montagne s fondent sous lui	Milima inayeyuka chini yake	phrase verbale	Manifestatio n cosmique du jugement
1:5	Bubî bwa Yakôbo... mabî g'enyumpa y'Israheli	בְּפֶשַׁע יְעַקְּבָן... בְּחַטֹּאת בֵּית יִשְׂרָאֵל	be-fesha Ya'aqov... be- hattot'beit Yisra'el	À cause du péché de Jacob... des crimes d'Israël	Kwa sababu ya dhambi za Yakobo... za Israeli	syntagme causal	Origine du jugement
1:6	Samâriya nâmujira nk'ishwa lya bigûkâ	וְשָׁמְרִיָּה שָׁמָרוֹן לְעֵי כְּשֻׁבָּה	ve-samti Shomron le-'i ha-sadeh	Je ferai de Nitafanya Samarie un tas de ruines	Nitafanya Samaria kuwa kifusi	phrase verbale	Destruction de la capitale
1:7	Ensalamu zâge zoshi zavungunyulw a	וְכָל פְּסִילִים יְכַתּוּ	ve-kol pesileha yukattu	Toutes ses idoles seront brisées	Sanamu zake zote zitavunjwa	phrase verbale	Jugement contre l'idolâtrie

## □ Notes thématiques – Michée 1

- Équivalences clés Mashi ↔ Hébreu :
  - *Kanwa ka Nyakasane* = קְבָרְיַהְנָה → Parole du Seigneur / Neno la Bwana
  - *Mikeyo* = מִיכָּה → Michée / Mika
  - *Samâriya* = שָׁמְרִיָּה → Samarie / Samaria
  - *Yeruzalem* = יְרוּשָׁלָם → Jérusalem / Yerusalem
  - *Obubî bwa Yakôbo* = בְּפֶשַׁע יְעַקְּבָן → Péché de Jacob / Dhambi za Yakobo
  - *Ensalamu* = פְּסִילִים → Idoles / Sanamu
- Thèmes principaux :
  - Appel universel au jugement
  - Dieu comme témoin et juge
  - Péché collectif de Samarie et Jérusalem
  - Manifestation cosmique du jugement (montagnes fondent, vallées se fendent)
  - Destruction des centres religieux et politiques
  - Dénonciation de l'idolâtrie et de la prostitution cultuelle

Parfait, Pierre ! Voici la suite du dictionnaire contextuel multilingue de Michée (Mikeyo) chapitre 1, versets 8 à 16, toujours dans le format Excel :

### □ Michée 1:8–16 – Dictionnaire contextuel multilingue

Réf	Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème
1:8	Nâlaka nandakûle... nâgenda buzira	אַלְכָה שׁוֹמֵם אֲלַעַשָׂה מַסְפֵּד	elekha shomem ve-e'aseh misped	Je marcherai dans le deuil, je ferai une lamentatio n	Nitakwend a kwa huzuni, nitafanya maombole zo	Nitakwend a kwa phrase verbale	Lamentati on prophétique
1:8	Nâlaka nka nyambwe... nka nyunda	אַהֲרֹן לִתְנִינִים לִלְבָנוֹת יְעֻנָּה	eheye le-tannim u-levnot ya'anah	Je serai comme les chacals et les autruches	Nitakuwa kama mbweha na on mbuni	comparais	Douleur extrême
1:9	Byahisire ciru n'omubihugo bya Yûda	כִּי נַחַלָּה מִכֶּה	ki nahlah makkah	Car la plaie est incurable	Kwa maana jeraha halitibiki	phrase verbale	Gravité du jugement
1:1 0	Murhabimanyisag ya e Gati	בְּגַת אֶל פְּגִידֹו	be-Gat al tagidu	Ne le dites pas à Gath	Msiseme Gathi	impératif	Discretion / honte nationale
1:1 1	Geri mwe bantu b'e Shafiri... n'en shonyi	שְׁפִיר בְּבִשְׁתָּה	Shafir be-voshet	Shafir dans la honte	Shafiri kwa aibu syntagme nominal		Honte publique
1:1 2	Abantu b'e Maroti... obuhanya Nyakasane	מְרוֹתָה חַלָּה לְטוֹב	Marot halah la-tov	Marot attend le bonheur	Maroti wanangoje a mema	phrase verbale	Espoir déçu
1:1 3	Shwêkera eciterusi oku ngâlé z'ebîrha	רַתְשִׁי לְרַכְבָּה	retoshi la-rekhev	Attelle le char	Funga gari la vita	impératif	Préparation militaire
1:1 4	Cirhumire okwânîne ohâne engulo	תְּקִנִּי לְלִוְחִים	titteni shilluhim	Tu donneras des présents	Utatoa zawadi	phrase verbale	Soumission / tribut
1:1 5	Nâyish'ikulêrhera kandi omuhaguzi	הַבִּיאִי יְרַשָּׁה	havi'i yoresh	Je t'enverrai un conquéran	Nitakuletea mrithi	phrase verbale	Invasion / perte de pouvoir

Réf	Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème
1:1	Mucigugunyule enviri...	מְכוּגָעַנְיָלֵעַ	qorkhi	Rase-toi et coupe tes cheveux	Nyoa na ukate nywele zako	impératif	Deuil / exil des enfants
6	mulakire abâna binyu	מְלָקִיר אֲבָנָה בִּנְיָעַ	va-gozi				

## □ Notes thématiques – Michée 1:8–16

- Équivalences clés Mashi ↔ Hébreu :
  - *Nâlaka nandakâle* = נַלְקָה שׁוֹמֶם → Je marcherai dans le deuil / Nitakwenda kwa huzuni
  - *Nyambwe / nyunda* = נַעֲמָה / בְּנָת יִעֱנָה → Chacals / autruches / Mbweha / Mbuni
  - *Obuhanya* = עֲבָה → Plaie / Jeraha
  - *Eciterusi* = רְכָב → Char / Gari
  - *Engulo* = שְׁלִיחִים → Présents / Zawadi
  - *Mucigugunyule enviri* = קְרָחֵי → Rase-toi / Nyoa
- Thèmes principaux :
  - Douleur du prophète face au jugement
  - Honte et humiliation des villes de Juda
  - Espoir déçu et invasion imminente
  - Appel au deuil et à la repentance
  - Préparation militaire et perte de souveraineté

Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 2 de Michée (Mikeyo), structuré pour Excel avec les colonnes : Réf. | Mashi | Hébreu | Translittération | Français | Kiswahili | Grammaire | Thème.

## □ Michée 2 – Dictionnaire contextuel multilingue

Ré f.	Mashi	Hébreu	Translittérat ion	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème
2:1	Bali bahanya ababalira n'okuhiga ebibî	בָּלִי בָּהָנָה אֲבָבָלִירָה נְוּקָהִיגָּה אֶבְיִבָּה	hoy ḥoshvei aven ufo'alei ra	Malheur à ceux qui méditent le mal	Ole wao wanaopanga uovu	interjection + phrase verbale	Oppressio n planifiée
2:2	Bacîfinje amashwa... banyâge enyumpa	בָּכִיפִינְגֵּה אֲמַשְׁוָה... בָּנְיָגֵה אֶנְיֻמְפָּה	ve-ḥamdu sadot ve- gazalu u- vatim	Ils convoient t des champs et les volent, nyumba pia des	Wanatamani mashamba na kuyapora, na nyumba pia	phrase verbale	Vol de biens / injustice sociale

Ré f.	Mashi	Hébre u	Translittérat ion	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème
2:3	Ndâlîre okujirira eyi nyumpa kubî	לְכָנָה אָמָר יְהוָה רְעֵשָׁה	lakhen koh amar YHWH... ra'ah	maisons aussi C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel ...	Kwa hiyo asema Bwana... uovu	déclaration divine	Jugement contre les oppresseu rs
2:4	Mwayimbirwa kwo enkumbu... mwanyazirwe lwoshi	מִשְׁלָחָה נַהֲהָנִיהָ נִהְיָה	mashal ve- nahah nehi nihayah	On chantera une complaint e : « Nous sommes dévastés »	Wataimba maombolezô: “Tumeangamiz wa”	lamentation	Ruine nationale / moquerie publique
2:5	Harhacibè ciru n'omuntu... omugozi	לֹא ?קִנְחָה מִשְׁלִיךְ בְּקָלָה	lo yihye lekha mashlikh hevel	Tu n'auras plus personne pour mesurer ton lot	Hutakuwa na mtu wa kupima urithi wako	phrase verbale	Perte d'héritage / exclusion divine
2:6	Murhalêbaga... barhalêbaga kwa bene okwo	אֶל תְּפִיעָה יְתִיפָּעָן	al tatifu yattifun	Ne prophétise z pas, disent-ils	Msitabiri, wanasema	impératif + citation	Rejet du message prophétique
2:7	K'enyumpa ya Yakôbo yahehêrîrwe?	הָאָמָר בֵּית יְעַקֹּב	he-amor beit Ya'aqov	Est-ce qu'on dit cela à la maison de Jacob ?	Je, mnasema hayo kwa nyumba ya Yakobo ?	question rhétorique	Répriman de divine / ironie
2:8	Mwayimanga nka bashombayi... mwamunyaga ecirondo	עַמִּים לְאוֹבָבִים	'ami le-oyeiv yeqomem	Mon peuple se lève comme un kama adui ennemi	Watu wangu wameinuka	phrase verbale	Trahison / violence interne
2:9	Mwakûzire bambari-kazi bâni... abâna bâbo	נְשִׁי עֲמִים תְּגַרְשָׁוֹן ... עַלְלִיָּה	n'shei 'ami tegarshun... olaleha	Vous chassez les femmes de mon peuple... et leurs enfants	Mnawafukuza wanawake wa watu wangu... na watoto wao	phrase verbale	Injustice familiale / perte de dignité
2:1 0	Yimuki, mugende!...	קַוְמָה וְלֻכָּה...	qumu u- lekhu...	Levez- vous,	Inukeni, ondokeni...	impératif + conséquenc	Exil / souillure

Ré f.	Mashi	Hébreu	Translittérat ion	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème
	kwârhuma mwârhindibuka	קְרַחּוּמָה מַרְחִינְדִּיבָּקוּ	téhabel	partez... cela vous détruira	itawaangamiza	e	spirituelle
2:1 1	Hamayisha owageremwa... ogw'ividayi	הַמֵּישָׁה וַאֲגֶרֶםְוָא... וְגַ'יְדָהִי	לו אִישׁ הַלְּךָ רֹוח וְשָׁקֵר	lu ish holekh ruah va- sheqer	Ikiwa mtu atatembea kwa upepo na uongo	conditionne ille	Faux prophète / séduction populaire
2:1 2	Nêci nâkushûbûza... nka bibuzi	נֵכִי נַקְשׁוּבָּזָה... נְקָבָעִזִּי	אָסָף יְעַקּוֹב	asof asof Ya'aqov	Nitakusanya Yakobo	promesse divine	Restaurati on / espoir
2:1 3	Omushâbi abashokolîre... Nyakasane abashokolîre	וּמְשָׁבֵב אַבְשׁוּקָלִירֵ... נְיַקְּאָסָנֵ... אַבְשׁוּקָלִירֵ	עַלְהָ הַפְּרַץ לְפִיכְמָם וַיְהִי	'alah ha- poretz lifneihem... v'YHWH be- rosham	Mkombozi anatangulia... na Bwana mbele yao	phrase verbale	Libération / leadership divin

## □ Notes thématiques – Michée 2

- Équivalences clés Mashi ↔ Hébreu :
  - *Bahanya* = בְּשָׁבֵב → Méditent le mal / Wanaopanga uovu
  - *Amashwa* = שְׂדוֹת → Champs / Mashamba
  - *Enyumpa* = בָּתִים → Maisons / Nyumba
  - *Omugozi* = קְבָּל → Corde / Kamba ya urithi
  - *Mulêbi* = מְלֵפָה → Prophète / Nabii
  - *Omushâbi* = הַפְּרַץ → Libérateur / Mkombozi
- Thèmes principaux :
  - Dénonciation des injustices sociales
  - Rejet du message prophétique
  - Réprimande divine contre les oppresseurs
  - Faux prophètes et séduction populaire
  - Promesse de restauration et de rassemblement
  - Dieu comme libérateur et chef du peuple

Voici le dictionnaire contextuel multilingue de Michée (Mikeyo) chapitre 3, structuré pour Excel avec les colonnes : Réf. | Mashi | Hébreu | Translittération | Français | Kiswahili | Grammaire | Thème.

□ **Michée 3 – Dictionnaire contextuel multilingue**

Réf	Mashi	Hébreu	Translittérati on	Françai s	Kiswahili	Grammaire	Thème
3:1	Muyumvagye, mwe barhambo b'enyumpa ya Yakôbo	שְׁמַע־עֲשֵׂה נָא רְאִשֵּׁי יַעֲלֵב	shim'u na roshei Ya'aqov	Écoutez , chefs de Jacob	Sikilizeni, viongozi wa impératif Yakobo		Appel aux dirigeants
3:2	Mumanye okutwa olubanja?	הַלֹּא לְכֶם לֹעֲדָת אַתְּ־הַמִּשְׁפָּט	halo lakhem lada'at et-ha- mishpat	N'est-ce pas à vous de connaîtr e le droit ?	Je, siyo kazi yenu kujuah haki ?	question rhétorique	Responsabi té judiciaire
3:3	Balya abantu bâni nyama... nka nyama y'aha kanoga	אֲשֶׁר אֲכָלוּ בָּשָׂר עַמִּים כְּבָשָׂר בְּקָרְבָּה	asher akhalu besar 'ami... kivsar ba- qederah	Ils mangent la chair de mon peuple ... comme de la viande dans la marmite Alors ils crieront vers l'Éterne 1, mais il ne leur répondre a pas	Wanakula nyama ya water wangu... kama nyama ndani ya sufuria	métaphore	Violence / exploitation
3:4	Bâhamagalà Nyakasane... arhâbashuze	אוֹ יְנֻצָּקוּ אֶלְיָהוּנָה וְלֹא יִשְׁגַּנָּה אַתְּ־עָמִים	az yiz'aqu el- YHWH ve-lo ya'ane otam	Watamlilia Bwana, lakini hatawajibu	phrase verbale	Silence divin / jugement	
3:5	Abalêbi bahabula olubaga lwâni	הַנְּבָאִים הַמִּתְחִילִים אַתְּ־עָמִי	ha-nibbi'im ha-matti'im et-'ami	Manabii wanaopotos ha watu wangu peuple	syntagme nominal	Faux prophétisme	
3:6	Ahâli h'okumolekerwa ... bwâmmubêra budufu	לְכָן לְקַשְׁיוֹן לִיְּלָה יְהִיָּה	lakhen la- hezayon laylah i la vision sera nuit	Kwa hiyo maono yatakuwa giza	métaphore	Perte de révélation	
3:7	Bâbona enshonyi... Nyamuzinda	וְלֹא יִעֲנֶה אֶלְيָהֶם	ve-lo ya'ane alehem	Il ne leur répondre	Hatawajibu	phrase verbale	Rejet prophétique

Réf	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
.	arhâcibashuze			a pas			
				Moi, je suis			
				rempli	Mimi		
3:8	Nyunjwîre misî y'obushinganyan ya	אָנֹכִי מְלָאֵת לְפָנֶיךָ אַתְּ רֹוחַ יְהוָה	anokhi maleti koah et-ruah YHWH	de force par l'Esprit de l'Éterne	nimejazwa nguvu kwa Roho wa Bwana	déclaration prophétique	Véritable inspiration divine
3:9	Yumvi ebi mâshi, mwe bakulu...	שִׁמְעָנָה זְהָתָרָאָשִׁי בְּבַתְּחִיבָּה	shim'u-na zot roshei beit Ya'aqov	Écoutez ceci, chefs de la maison de Jacob	Sikilizeni haya, viongozi wa nyumba ya Yakobo	Appel à la justice	
3:1 0	Mwayûbaka Siyoni n'omukò	בְּנֵי צִיּוֹן בְּדָם	bonei Tziyon be-dam	bâtissez Sion avec le sang	Mnajenga Sayuni kwa damu	Injustice structurelle	
3:1 1	Barhatwa lubanja buzira kuhongerwa	רְאֵשִׁים בְּשָׂהָד יִשְׁפָּט	rosheha be-shohad yishpotu	Ses chefs jugent pour des pots-de-vin	Viongozi wake wanahukum u kwa rushwa	Corruption judiciaire	
3:1 2	Siyoni ahinduka ishwa lya kuhingwa	לְכָנָה בְּגַלְלָכָם צִיּוֹן שְׂדָה תְּהִרְשָׁ	lakhen biglalkhem Tziyon sadeh teharesh	À cause de vous, Sion sera labouré e comme un champ	Kwa sababu yenu, Sayuni italimwa kama shamba	conséquence prophétique	Destruction de la ville sainte

## □ Notes thématiques – Michée 3

- Équivalences clés Mashi ↔ Hébreu :
  - *Barhambo* = רְאֵשִׁים → Chefs / Viongozi
  - *Obubî* = רְעֵה → Mal / Uovu
  - *Lubanja* = טְפַלָּה → Droit / Haki
  - *Abalêbi* = נְבָאִים → Prophètes / Manabii

- *Nyunjwîre misî* = מִלְאָתֵי כַּפּ → Rempli de force / Nimejazwa nguvu
- *Ishwa lya kuhingwa* = שָׂמֶן תְּחִרְשָׁ → Champ labouré / Shamba litalimwa

- **Thèmes principaux :**

- Dénonciation des abus des dirigeants
- Corruption judiciaire et religieuse
- Faux prophètes et perte de vision
- Véritable prophète rempli de l'Esprit
- Destruction de Jérusalem et Sion à cause du péché

Voici le dictionnaire contextuel multilingue de Michée (Mikeyo) chapitre 4, structuré pour Excel avec les colonnes : Réf. | Mashi | Hébreu | Translittération | Français | Kiswahili | Grammaire | Thème.

---

## □ ***Michée 4 – Dictionnaire contextuel multilingue***

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
4:1	Entondo y'akà- Nyamuzinda eri enyanya ly'ezindi	הַר־בֵּית הַזְּהָה נָכֹן	har beit YHWH yiyeh nakhon	La montagne de la maison du Seigneur sera établie	Mlima wa nyumba ya Bwana utaimarish wa	prophétie	Élévation spirituelle de Sion
4:2	Rhuyinamukire oku ntundo ya Nyakasane	נַעֲלָה אֶל־הָר יְהֻנָּה	na'aleh el-har YHWH	Montons à la montagne du Seigneur	Twende kwenye mlima wa Bwana	impératif collectif	Pèlerinage spirituel
4:3	Engôrho zâbo bâzitulamwo enfuka	וְקִתְטוֹ הַרְבּוֹתִים לְאַתִּים	ve-kittetu harvotéhem le-ittim	Ils forgeront leurs épées en socs de charrue	Watafaa panga zao kuwa majembe	métaphore	Paix universelle
4:4	Akazitamala aha murhi gwâge gw'omuzâbîbu	וַיִּשְׁבֹּו אִישׁ מִתְּחַת גָּפָנוּ	veyashvu ish tahat gafno	Chacun reposera sous sa vigne	Kila mtu ataketi chini ya mzabibu wake	promesse	Sécurité et prospérité
4:5	Rhwêhe rhwâkazilamba gira oku izîno lyâ Nyakasane	וְאַנְחָנוּ גַּלְגָּלָה בְּשָׁם יְהֻנָּה	va-anakhnu nelekh be-shem YHWH	Nous marcherons au nom du Seigneur	Sisi tutatembea kwa jina la Bwana	engagement	Fidélité au Dieu d'Israël
4:6	Nâshûbûza ebibuzi	וְאַסְפָּה הַנְּדָקָה	e'esof ha-niddakhah	Je rassemble	Nitakusan ya	promesse divine	Restauration des exclus

Ré f.	Mashi	Hébreu	Translittérat ion	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème
	biyagalisire			rai celle qui boite	waliopotea		
4:7	Ebikagwa nabijira ishanja liguma	הַיְהָ קָנָה לְשֹׁאֲרִית	ve-hayah haniddakh lishe'erit	Celle qui était rejetée deviendra un reste	Aliyekuwa ametupwa atakuwa mabaki	transformati on	Espoir pour les faibles
4:8	Munâra gw'obusò... bwâmi bwa mwâli wa Yeruzalemu	מְגֻדֵּל עַדְעָרָת לְבָתְּרוּשָׁלָם	migdal-eder... mamlékhét le-bat Yerushalayim	Tour du troupeau ... royaute pour la fille de Jérusalem	Mnara wa kundi... u ffalme kwa binti wa Yerusalem	métaphore royale	Rétablissement du royaume
4:1 0	Ogâyagâyage onayâne... wahika e Babiloni	חֹלֵי גָּנָקִי תָּגָלֶל עַדְכָּרְלֶל	holi u-gohi... tigaley ad-Bavel	Souffre et pousse des cris... tu iras jusqu'à Babylone	Taabika na lia... utaenda Babeli	impératif prophétique	Exil et délivrance future
4:1 2	Barhanamanyir i bwinjâ omulâli gwâge	לֹא יְדַעַו מְחַשְׁבָּות יְהֹנָה	lo yad'u mahshevot YHWH	Ils ne connaissent pas les pensées du Seigneur	Hawajui mawazo ya Bwana	constat	Mystère du plan divin
4:1 3	Ovungunyule emburho mwâli wa Siyonî	קוֹמֵי וְדוֹשֵׁי בַת־צִיּוֹן	qumi vadushi bat-Tziyon	Lève-toi et foule, fille de Sion	Inuka na kukanyaga , binti Sayuni	impératif	Victoire spirituelle et matérielle
4:1 4	Shûbûzagya engabo zâwe... bâshûrha omucîranuzi	יְשִׁימֹו מְצֹור עַל־יִשְׂרָאֵל	yasimu matzor al-Yisra'el	Ils assiègent Israël	Wanaizing ira Israeli phrase verbale		Conflit et assaut final

## □ Notes thématiques – Michée 4

- Équivalences clés Mashi ↔ Hébreu :

- *Entondo y'akà-Nyamuzinda* = הרַבֵּית יְהֹנָה → Montagne de la maison du Seigneur / Mlima wa nyumba ya Bwana
- *Engôrho* = סְרָבָות → Épées / Panga
- *Enfuka* = אֲפִים → Socs de charrue / Majembe
- *Ebibuzi* = כָּנָף → Celle qui boite / Aliyepotea
- *Munâra gw'obusò* = מְגֻדֵּל עַדְעָרָת → Tour du troupeau / Mnara wa kundi
- *Emburho* = דַּיְשִׁי → Foule / Kanyaga

- Thèmes principaux :

- Élévation spirituelle de Sion
- Paix universelle et fin des guerres
- Restauration des exclus et des faibles
- Espoir et royaute renouvelée
- Exil à Babylone et promesse de délivrance
- Mystère du plan divin
- Appel à la victoire et à la foi

**Voici le dictionnaire contextuel multilingue de Michée (Mikeyo) chapitre 5, structuré pour Excel avec les colonnes : Réf. | Mashi | Hébreu | Translittération | Français | Kiswahili | Grammaire | Thème.**

---

### □ **Michée 5 – Dictionnaire contextuel multilingue**

Réf	Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème
5:1	Betelehemu Efrata... owarhambula Israheli	בֵּית לְחֶם אֲפְרַתָּה ... מֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל	Beit Lehem Efrata... moshel be- Yisra'el	Bethléem Éphrata... celui qui gouverner a Israël	Bethlehem u Efrata... atakayeku wa mtawala wa Israeli	syntagme prophétique e	Origine messianique
5:2	Amango g'okuburha... omusigala gw'abalumuna	עד עת ... yoledah... she'er ehav	ad et ... yoledah... she'er ehav	Jusqu'à ce que celle qui doit enfanter enfante... le reste de ses frères	Mpaka yule anayezalia azalie... mabaki ya ndugu zake	phrase prophétique e	Attente / restauration
5:3	Ayimanga... omu kukolêsa obuhashe bwa Nyakasane	ועמָך וְרֹעֵה בָּעֵז יְהֹוָה	ve-'amad ve- ra'ah be-'oz YHWH	Il se tiendra et paîtra avec la force du Seigneur	Atasimam a na kuchunga kwa nguvu za Bwana	phrase verbale	Leadership divin
5:4	Oyo muntu ye wâbà murhûla gwîrhu	וְהַיְה זֶה שָׁלוֹם	ve-hayah zeh shalom	Celui-ci sera la paix	Huyu atakuwa amani	déclaratio n	Paix messianique
5:5	Bâyabula ecihugo ca Asûru n'engôrhu	רְעֵי אֶת אֶרְז אַשּׁוּר בְּחַרְבָּה	ve-ra'u et erets Ashur ba-herev	Ils paîtront le pays d'Assyrie avec l'épée	Watalisha nchi ya Ashuru kwa upanga	métaphore militaire	Défense / délivrance
5:6	Omusigala gwa bene Yakôbo... ... Ya'aqov...	שָׁאָרִית עַלְקָבָה	she'erit Ya'aqov...	Le reste de	Mabaki ya comparais Yakobo... on	Bénédiction / influence	

Réf	Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème
.	nka enkuba	כְּרָבִיכִים עַלִי עַשְׁבָּ	kirvivim 'ale esev ashshab	Jacob... comme la pluie sur l'herbe	kama mvua juu ya majani		divine
5:7	Omusigala... nka ntale... nka mwâna wa ntale	פֶּאֲרֵיה ... כְּכֹפֵיר	ke-aryeh... ki- kefir	Comme un lion... comme un lionceau	Kama simba... kama mwana simba	comparais on	Puissance / domination
5:8	Okuboko kwâwe kulambûkire oku bashombanyi	תְּרֻם יְהִקְרָב הַאֲבָדֵת מְרַכְבָּתִי	tarom yadkha al tzareikha	Ta main s'élèvera contre tes ennemis	Mkono wako utainuka dhidi ya maadui zako	promesse	Victoire divine
5:9	Nârhenza ebiterusi... nâshanda engâle	וְהַכְרָתִי סְוָסִיךְ ... הַאֲבָדֵת מְרַכְבָּתִי	ve-hikhratti susékhah... ve- ha'avadti markevotekha	Je supprimer ai tes chevaux... et détruirai tes chars	Nitakata farasi zako... na kuharibu magari yako		Démilitarisati on / confiance en Dieu
5:10	Nârhenza ebishagala... nâbihongola	וְהַכְרָתִי עַרִי אַרְצָךְ	ve-hikhratti arei artzekha	Je détruirai les villes de ton pays	Nitaharibu miji ya nchi yako	phrase verbale	Purification du territoire
5:11	Nâkukûla abafumu... n'abashonga	וְהַכְרָתִי כְּשָׁפִים ... אַזְן לְעַנְנִים	ve-hikhratti keshafim... ... tu n'auras plus de devins	J'éliminer ai les magiciens ... tu n'auras plus de devins	Nitakatilia mbali wachawi ... hutakuwa na wapiga ramli	phrase verbale	Éradication de la sorcellerie
5:12	Nârhenza ensalamu... n'emitungo yâwe	וְהַכְרָתִי פְּסִילִיקְ ... וְלֹא תִשְׁתַּחַוו לִמְעַשָּׂה יְדִיךְ	ve-hikhratti pesilekha... ve-lo tishtahave le- ma'aseh yadekha	Je supprimer ai tes idoles... tu ne te prosterner as plus devant tes œuvres	Nitakata sanamu zako... hutainama tena kwa prosterner as plus devant tes œuvres	phrase verbale	Fin de l'idolâtrie
5:13	Emitungo- nyamwegemerw a... ebishagala	וְהַשְׁמַדָּת יְעַרְיךְ	ve-hishmadti areikha	Je détruirai tes villes	Nitaharibu miji yako	phrase verbale	Jugement territorial

Réf	Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème
5:1	Nacihôla oku mbaga	נְשִׁיחַתִּי בָּאָרֶף יְבָחֵמָה נְקָם	u-asiti be-af u-ve-hemah neqam	J'exercera vengeance avec colère	Nitafanya kisasi kwa hasira	déclaratio n divine	Vengeance divine
4	zirhanyumvagya						

## □ Notes thématiques – Michée 5

- Équivalences clés Mashi ↔ Hébreu :
  - *Betelehemu Efrata* = בֵּית לְחֵם אֱפְרַתָּה → Bethléem Éphrata / Bethlehem Efrata
  - *Omusigala* = שָׁארִית → Reste / Mabaki
  - *Engôrho* = חֶרֶב → Épée / Upanga
  - *Enkuba* = גַּבְּבִים → Pluie / Mvua
  - *Ntale* = אֲרִיה → Lion / Simba
  - *Abafumu* = בָּשָׁפִים → Magiciens / Wachawi
  - *Ensalamu* = פָּסִילִים → Idoles / Sanamu
- Thèmes principaux :
  - Naissance messianique à Bethléem
  - Restauration du peuple et leadership divin
  - Paix et puissance du Messie
  - Victoire sur l'Assyrie et les ennemis
  - Purification du territoire et fin de l'idolâtrie
  - Vengeance divine contre les pratiques païennes

Voici le dictionnaire contextuel multilingue de Michée (Mikeyo) chapitre 6, structuré pour Excel avec les colonnes : Réf. | Mashi | Hébreu | Translittération | Français | Kiswahili | Grammaire | Thème.

## □ Michée 6 – Dictionnaire contextuel multilingue

Ré f.	Mashi	Hébreu	Translittérat ion	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème
6:1	Yumvagi oku Nyakasane adesire	שְׁמֻעוּ נָא אֶת אַשְׁר־יְהֹוָה וְהַאֲמָר	shim'u na et asher-YHWH omer	Écoutez donc ce que dit l'Éternel	Sikilizeni yale asemayo Bwana	impératif	Appel au jugement
6:2	Olubanja lwa Nyakasane... akwâmire Israheli	רַבְּבָה לִיהְיָה עַמּוֹ	riv la-YHWH im ammo	Procès de l'Éternel contre son peuple	Kesi ya Bwana dhidi ya watu wake	déclaratio n judiciaire	Procès divin
6:3	Yâga lubaga lwâni... Onshuze nâni	מָה עֲשִׂיתִי לְ... עֲנוֹתָכִי	meh asiti lekha... 'aneh bi	Que t'ai-je fait... réponds-moi	Nimekufanya question nini... nijibu	question rhétorique	Réprimand e divine

Ré f.	Mashi	Hébre u	Translittérat ion	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
6:4	Nakurhenzize omu cihugo c'e Mîsiri	הַעֲלִיתִיךְ מְאָרֶץ מִצְרַיִם	he'elitikha me-erets Mitsrayim	Je t'ai fait sortir du pays d'Egypte	Nilikutoka katika nchi ya Misri	rappel historique	Délivrance passée
6:5	Mihigo ya Balaka... Balaamu mwene Beori	מַהְיָעֵץ בְּלֹקָ... וְאַהֲנָה בְּלֹעֵם	mah ya'atz Balaq... u- meh 'anah Bil'am	Ce que Balak a projeté... et ce que Balaam a répondu	Nini Balaki alipanga... na Balaamu alijibu nini	rappel prophétique	Protection divine
6:6	Bici nayisha ndwîrhe embere za Nyakasane	בְּאַהֲרֹן אֱקָדָם יְהֹוָה	bamma akadem YHWH	Avec quoi me présentera i-je devant l'Éternel	Nitamkaribia Bwana kwa nini	interrogati on	Culte véritable
6:7	Ka Nyakasane âsimîsibwa n'ebihumbi... emburho y'omu nda	קָרְאֵת יְהֹוָה בְּאַלְפִּים אַיִלִים פָּרִים... בְּטַנִּים	ha-yirtzeh YHWH be- alfei elim... peri bitni	L'Éternel se plaît-il aux milliers de béliers... au fruit de mes entrailles	Je, Bwana anapendezwa na maelfu ya kondoo... tunda la tumbo langu	question rhétorique	Rejet du culte sacrifical
6:8	Okujira obushinganyany a... n'okugenda n'obwîrhôhye	עֲשֹׂות מְשֻׁפְטָה ... וְחִזְנָעָת לְכַתָּה	'asot mishpat... ve- hatsne'a lekhet	Pratiquer la justice... marcher humblem- ent	Kutenda haki... kutembea kwa unyenyekuvu	exhortatio n morale	Éthique divine
6:9	Izù lyà Nyakasane lidwîrhe lyayâkûza	קוֹל יְהֹוָה לְעֹזֶר יְקָרָא	qol YHWH la-ir yiqlra	La voix du Seigneur crie à la ville	Sauti ya Bwana inaita mjini	déclaratio n	Avertissem ent urbain
6:1 0	Endyâlya zihake ebý'obushambo	אָזְצָרוֹת רַשְׁעָה	otzrot resha'	Trésors de méchance té	Hazina za uovu	syntagme nominal	Injustice économiqu e
6:1 1	Mushinganyany a... eminzâni y'okulenganya	אִפָּה רַזְוָנָה	eifah rezunah	Épha faussée	Kipimo kilichopunguz wa	métaphore	Fraude commerciale
6:1 2	Abagale... ibala... bayishi	וַיְשִׁיבָה דְּבָרִי שְׁקָרָה	ve-yoshveha dibru sheqer	Ses habitants parlent mensonge	Wakaaji wake wanasema uongo	constat	Corruption sociale

Ré f.	Mashi	Hébreu	Translittérat ion	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
6:1 3	Nârhondêra okukuha obuhane	וְהַקְהָאָתָה	ve-hakeh otakh	Je te frapperai	Nitakupiga	menace divine	Châtiment imminent
6:1 4	Wakazirya ci orhayigurhe	תֵּאכֶל לְלִיְעָתֶשֶׁבָּעַ	to'khal ve-lo tisba'	Tu mangeras sans être rassasié	Utakula lakini hutashiba	malédictio n	Frustration économiqu e
6:1 5	Wâmîra emburho ci orhasârûle	תִּזְרָעָאָרְאָתְקִצְרוֹר	tizra' ve-lo tiqtzor	Tu sèmeras sans moissonn er	Utapanda lakini hutavuna	malédictio n	Stérilité agricole
6:1 6	Olwiganyo lw'amarhegeko ga Omuri... nyumpa ya Ahabu	חֲקֹות עַמְרִי... כָּל מַעֲשָׂה בֵּית אַחָב	ḥukot 'Omri... ve- kol ma'aseh beit Aḥav	Les lois d'Omri... les actes de la maison d'Achab	Sheria za Omri... matendo ya nyumba ya Ahabu	dénonciati on	Influence idolâtre / jugement final

## □ Notes thématiques – Michée 6

- Équivalences clés Mashi ↔ Hébreu :
  - *Olubanja* = רִיב → Procès / Kesi
  - *Obushinganyanya* = טְפִלָּת → Justice / Haki
  - *Obwîrhôhye* = הַגְּנָבָה → Humilité / Unyenyekevu
  - *Endyâlya* = אָזְרָה → Trésors / Hazina
  - *Eminzâni* = אַפָּה → Épha / Kipimo
  - *Olwiganyo* = חֲקֹות → Lois / Sheria
- Thèmes principaux :
  - Procès divin contre Israël
  - Rappel des actes de délivrance
  - Rejet du culte sacrificiel ostentatoire
  - Appel à la justice, à la bonté et à l'humilité
  - Dénonciation des injustices économiques
  - Malédictions sur les récoltes et les biens
  - Influence néfaste des rois idolâtres

Voici le dictionnaire contextuel multilingue de Michée (Mikeyo) chapitre 7, structuré pour Excel avec les colonnes : Réf. | Mashi | Hébreu | Translittération | Français | Kiswahili | Grammaire | Thème.

□ **Michée 7 – Dictionnaire contextuel multilingue**

Réf	Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
7:1	Namâlagîrira... ntà cihadu	אוֹלֵי אַיִן אֲשֶׁר לְאַיִלָּה... אֲשֶׁר לְאַיִלָּה	oy li... ein eshkol	Malheur à moi... il n'y a pas de grappes	Ole wangu... hakuna zabibu	lamentatio n	Désolation morale
7:2	Abantu ba Nnâmahanga barhaciboneka	אֲבָד בְּסִיד מִן הָאָרֶץ	avad ḥasid min ha-aretz	Le fidèle a disparu du pays	Mcha Mungu ametoweka nchini	constat	Corruption généralisée
7:3	Ebijiro amaboko gâbo galengeha	עַל הָרָע כְּפִיקָם לְקַדְּיטִיב	al ha-ra kapéhem le-heitiv	Leurs mains sont habiles à faire le mal	Mikono yao ni hodari kwa uovu	critique	Injustice systémique
7:4	Omwinja... nka lukererhè	טוֹבָם כְּחַדְקָק	tovam ke-hedek	Le meilleur d'eux est comme une ronce	Bora wao ni kama miiba	comparais on	Absence de justice
7:5	Mumanye murhalangalirag a omwîra	אֶל תִּאמְנֵנו בָּרוּךְ	al ta'aminu be-re'a	Ne croyez pas à un ami	Usimwami ni rafiki	impératif	Méfiance sociale
7:6	Omwânarhaban a ali ajâcira îshe	בֵּן מְגֻבֵּל אֲבָבָא	ben menabel av	Le fils outrage son père	Mwana anamkashi fu baba	constat	Rupture familiale
7:7	Ngalamîre Nyakasane... ânyumva	וְאַנְתָּה בְּיַהְוָה אֱלֹהֵינוּ	va-ani ba-YHWH atzappeh	Moi, j'espère en l'Éternel	Mimi namtumain i Bwana	déclaratio n de foi	Espérance en Dieu
7:8	Orhacishinge... nâzûka	אֶל תִּשְׁמַחֵה אַיְבָּתִי לִי	al tismekhi oyeveti li	Ne te réjouis pas à mon sujet, mon ennemis	Usifurahi juu yangu, n	exhortatio n	Résilience spirituelle
7:9	Nâlembera obukunizi... mbone obushinganyanya	עד אַשְׁר יְרִיבָּה רַיִבָּה	ad asher yariv rivi	Jusqu'à ce qu'il défende ma cause	Mpaka atetee kesi yangu	promesse	Rétablissement divin
7:10	Enshonyi zimubumbe... nka bijondo	תְּרֵא אַיְבָּתִי וְתִכְפְּה בְּשַׁת	tereh oyeveti ve-tekhasseh boshet	Mon ennemie verra et sera	Adui yangu ataona na kufunkwa	conséquen ce	Renversement des rôles

Réf	Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème
.	.	.	.	.	.	.	.
7:1 1	Olusiku lw'okuyûbaka ebyôgo	יּוֹם לְבָנֹת גָּדָרָה	yom livnot gederkha	couverte de honte	na aibu	.	.
7:1 2	Bayâgaluka... kurhenga e Tiri	יְבוֹא עַד־אֲשׁוֹר עַד־צָרָ	yavo ad- Ashur... ad- Tzor	Le jour de rebâtir tes murs	Siku ya kujenga kuta zako	promesse	Restauration nationale
7:1 3	Ecihugo câbà bigûkà	וַיִּתְהַקֵּחַ הָאָרֶץ לְשָׁמָמָה	ve-hayetah ha-aretz le- shammah	Ils viendront jusqu'à Assur... jusqu'à Tyr	Watafika Ashuru... hadi Tiro	expansion	Retour des exilés
7:1 4	Yâbula olubaga lwâwe... omu mashaka g'e Karmeli	רֶעוּ עַמְקָה... בַּיּוּר כַּרְמֵל	re'eh 'amkha... ba- ya'ar Karmel	Le pays sera dévasté	Nchi itakuwa ukiwa	jugement	Conséquenc e du péché
7:1 5	Oshubigirhuyêr eka ebirhangâzo	כִּיּוֹם אַתָּה מְאָרֶץ מִצְרָיִם	ki-yemei tzetkhah me- erets Mitsrayim	Fais paître ton peuple... dans la forêt du Carmel	Lisha watu wako... katika msitu wa Karmeli	prière	Protection pastorale
7:1 6	Amashanja gabone enshonyi... gafuke n'amarhwîri	יְהִי גּוֹיִם וּבְשָׂרָם	yir'u goyim ve-yevoshu	Comme aux jours de ta sortie d'Égypte	Kama siku za kutoka Misri	comparais on historique	Miracles renouvelés
7:1 7	Bâmima oluvù nka njoka	יְלַחַשׁ עַפְرָה כְּנַחַשׁ	yilhakhu afar ka-naḥash	Les nations verront et seront confondu es	Mataifa yataona na kuaibika	conséquen ce	Révélation de la gloire divine
7:1 8	Ndi wundi Nyamuzinda akâwe... okufâ bwonjo	מֵאֵל כְּמוֹזָה... סָלָה עַזָּן	mi El kamokha... soleah avon	Ils lécheront la poussière comme le serpent	Watanyon ya mavumbi kama nyoka	métaphore	Humiliation des ennemis
7:1 9	Oshubirhufa bwonjo... obikwêbe	וְתַשְׁלִיךְ בְּמַצּוֹלֹת יָם	ve-tashlikh bimtzulot yam	Quel Dieu est comme toi... qui pardonne l'iniquité	Ni Mungu gani kama wewe... anayesame he uovu	louange	Miséricorde divine
				Tu jetteras au fond de la	Utatupa kwenye kilindi cha	promesse	Effacement des péchés

Réf	Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème
.	emuhengere			mer	bahari		
	Oyêreke	תְּהִנֵּה אַמְתָּה	titten emet le-	Tu	Utatoa		
7:2	Yakôbo	יְהֹוָה בָּרוּךְ... ...בָּרוּךְ	Ya'aqov...	témoigner	uaminifu		
0	obudahemuka...	חֶסֶד	hesed le-	as ta	kwa	Fidélité aux	
	Abrahamu	אַבְרָהָם	Avraham	fidélité à	Yakobo...	conclusion	promesses
	omubêre lukogo			Jacob...	na rehema		ancestrales
				ta bonté à	kwa		
				Abraham	Abrahamu		

---

## □ Notes thématiques – Michée 7

- Équivalences clés Mashi ↔ Hébreu :
  - *Obulyâlya* = אֹי → Malheur / Ole
  - *Obushinganyanya* = טְפִלָּה → Justice / Haki
  - *Obwîrhôhye* = הָנֻנָּע → Humilité / Unyenyekevu
  - *Olusiku lw'okuyûbaka* = יּוֹם לְבִנּוֹת → Jour de rebâtir / Siku ya kujenga
  - *Oluvù* = עֲפָר → Poussière / Mavumbi
  - *Bwonjo* = עַז → Iniquité / Uovu
- Thèmes principaux :
  - Détresse morale et sociale
  - Espérance personnelle en Dieu
  - Restauration de Sion et retour des exilés
  - Révélation de la gloire divine aux nations
  - Louange

Merci beaucoup, Pierre □. Tu as tout à fait raison : en mashi, **bwonjo** (ou bonjo) signifie **pitié, bienveillance, ou pardon**, et non pas "iniquité" comme cela pourrait être le cas dans certaines traductions hébraïques ou françaises.

---

## □ Clarification lexicale

- **Mashi** : *bwonjo* → pitié, compassion, pardon
  - **Hébreu** : עַז (avon) → iniquité, faute grave, culpabilité
  - **Français** : souvent traduit par "iniquité", mais dans le contexte de Michée 7:18, le sens est bien celui de **pardon accordé à une faute**
  - **Kiswahili** : *rehema, huruma, msamaha*
- 

## □ Correction suggérée pour Michée 7:18

Réf.	Mashi	Hébre u	Translittératio n	Françai s	Kiswahili	Grammair e	Thème
------	-------	------------	----------------------	--------------	-----------	---------------	-------

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
		u	n	s		e	
	Ndi wundi Nyamuzinda akâwe, obabalira amabî, ozaza ecâha,						
7:1	orhabika	מי אל	mi El	Quel Dieu est	Ni Mungu		
8	bukunizi ensiku	כָּמֹךְ... נִשְׁאָעָן	kamokha... nose' avon	Dieu comme toi... qui	gani kama wewe...	louange	Miséricorde divine
	n'amango ci okunda okufà bwonjo n'okubabalir a			pardon e la faute	anayesameh e dhambi		

et réserver **bwonjo** pour traduire הֶסֶד(hesed) ou רַחֲמִים(rahamim) — c'est-à-dire la **compassion** ou **miséricorde** divine.

Merci pour cette précision essentielle, Pierre ☐. Tu touches là au cœur de la richesse sémantique du mashi, où les verbes comme **kufà bwonjo**, **kufà lukogo**, et **kubabalira** ne désignent pas simplement une action, mais expriment une **attitude intérieure de compassion, de pardon et de bienveillance**.

### ☐ Équivalences sémantiques en mashi

Expression mashi	Sens principal	Nuance sémantique	Équivalents hébreu	Français	Kiswahili
<b>kufà bwonjo</b>	avoir pitié	sentiment de pardon, miséricorde	חסֶד (hesed), רַחֲמִים (rahamim)	compassion, miséricorde	huruma, rehema
<b>kufà lukogo</b>	être bienveillant	inclination à pardonner, bonté	טוֹב (tov), חֶסֶד (hesed)	bonté, indulgence	wema, fadhili
<b>kubabalira</b>	pardonner	acte de pardon, relâcher la faute	חֶלְאָה (salah), נִשְׁאָעָן (nasa)	pardonner	kusamehe

### ☐ Implication pour la traduction biblique

Dans Michée 7:18, le texte hébreu dit :

מי אל כָּמֹךְ נִשְׁאָעָן וְעֹבֵר עַל פְּשָׁע  
Mi El kamokha, nose' avon ve- 'over al pesha'  
« Qui est Dieu comme toi, qui porte l'iniquité et passe sur la transgression »

Mais en mashi, on ne traduirait pas יְמִינָה (*avon*) par *bwonjo*, car *bwonjo* n'est pas une faute — c'est la **réponse divine à la faute**.

□ Il serait donc plus juste de dire :

- **Nyamuzinda w'obwonjo** → Dieu de compassion
- **Nyamuzinda okunda akufà bwonjo** → Dieu qui a pitié et pardonne
- **Nyamuzinda akubabalira ecâha** → Dieu qui pardonne la faute

---

© BMKLB Bukavu Mashi and other Kivu Languages Bible

## Résumé de IA

Ce document est un dictionnaire contextuel multilingue sur le livre de Michée, incluant des traductions et des notes thématiques en hébreu, français, kiswahili et mashi.

## Équivalences clés entre Mashi et Hébreu

Ce tableau présente les correspondances linguistiques entre les termes en Mashi et en Hébreu, ainsi que leurs traductions en français et en kiswahili.

- Procès en Mashi (Kesi) correspond à Justice en Hébreu (Mishpat).
- Humilité en Mashi (Humi) est équivalente à Humilité en Hébreu (Tsna).
- Trésors en Mashi (Hazina) se traduit par Trésors en Hébreu (Tzor).
- Épha en Mashi (Kipimo) est équivalent à Épha en Hébreu (Ephah).
- Lois en Mashi (Sheria) correspondent à Lois en Hébreu (Chukim).

## Thèmes principaux de Michée 6

Ce thème aborde les messages centraux du livre de Michée, soulignant les enjeux sociaux et spirituels.

- Le procès divin contre Israël est un thème central.
- Les actes de délivrance sont rappelés pour encourager le peuple.
- Le culte sacrificiel ostentatoire est rejeté.
- Un appel à la justice, à la bonté et à l'humilité est lancé.
- Les injustices économiques sont dénoncées.
- Des malédictions sur les récoltes et les biens sont évoquées.
- L'influence néfaste des rois idolâtres est critiquée.

## Dictionnaire contextuel multilingue de Michée 7

Ce dictionnaire présente les versets de Michée 7 avec des traductions et des thèmes associés.

- Le verset 7:1 exprime un sentiment de désolation morale.
- Le verset 7:2 constate la disparition des fidèles dans le pays.
- Le verset 7:3 critique l'injustice systémique.
- Le verset 7:4 compare le meilleur d'eux à une ronce, soulignant l'absence de justice.
- Le verset 7:5 donne un impératif de méfiance sociale.
- Le verset 7:6 évoque une rupture familiale.
- Le verset 7:7 déclare une espérance en Dieu.

- Le verset 7:8 exhorte à la résilience spirituelle.
- Le verset 7:9 promet un rétablissement divin.
- Le verset 7:10 parle du renversement des rôles.
- Le verset 7:11 évoque la restauration nationale.
- Le verset 7:12 mentionne le retour des exilés.
- Le verset 7:13 annonce un jugement sur le pays.
- Le verset 7:14 appelle à la protection pastorale.
- Le verset 7:15 fait une comparaison historique avec la sortie d'Égypte.
- Le verset 7:16 révèle la gloire divine aux nations.
- Le verset 7:17 utilise une métaphore pour l'humiliation des ennemis.
- Le verset 7:18 loue la miséricorde divine.
- Le verset 7:19 promet l'effacement des péchés.
- Le verset 7:20 conclut sur la fidélité aux ancêtres.

### **Clarification lexicale sur le terme "bwonjo"**

Cette section clarifie le sens du terme "bwonjo" dans le contexte de Michée 7:18.

- En Mashi, "bwonjo" signifie pitié, compassion, ou pardon.
- En hébreu, "avon" se traduit souvent par iniquité, mais dans ce contexte, il désigne le pardon.
- En français, le terme est souvent traduit par iniquité, mais ici, il s'agit de pardon.
- En kiswahili, les équivalents incluent "rehema", "huruma", et "msamaha".

### **Implications pour la traduction biblique**

Cette section discute des implications de la traduction de Michée 7:18.

- Le texte hébreu souligne la miséricorde de Dieu envers les fautes.
- En Mashi, il est plus approprié de traduire "Dieu de compassion" par "Nyamuzinda w'obwonjo".
- Les expressions comme "Dieu qui a pitié et pardonne" sont essentielles pour capturer le sens.
- La richesse sémantique du Mashi doit être respectée dans les traductions.